

## EL ÁRBOL DE ABUNDANCIA DE LA YUCA VENENOSA

**JUAN KUIRU NAFORO**

Puerto Milán, La Chorrera, Colombia  
Diciembre, 2017

Transcripción Ever Kuiru Naforo

### **Cotraducción**

Noinui Jitoma, Maribel Berrío Moncada  
Mileya Andrea Berrío Moncada, Sergio A. Martínez Pérez  
Juan Camilo Restrepo Sánchez, Luisa Alejandra Chaparro Llano  
Yuliet Salazar Saraza, Estefanía Jaramillo García  
Emmanuel Andrés Aguirre Silva, Daniel Vallejo Toro  
Carlos Andrés Vallejo Toro, Jaime Aurelio Vallejo Jaramillo  
Rubén Darío Vásquez Muñoz, Julián Andrés Velásquez Ramírez  
Diego Espinosa Ramos, Andrés Felipe Cañas Rueda  
Juan Guillermo Rodríguez Piedrahita.

Semillero de Investigación en Diversidades y Saberes  
Ancestrales, Dìwèrs'sà, grupo GELCIL, UdeA.

### **Ilustraciones**

Santiago Ramírez Hernández  
Instagram @biocromo



jae kai jaiyagai namaki noizaidimaki ie muaio tijikaide  
iyemo Agaro Nuiyona jaiya  
ie ua komeki zojikaide ari  
Monaiya Jurama ua jiza raiirabiki anamo kuiyona ari  
denode komena ari ite  
Buinaimana ari ite

en el origen nuestros ancestros al ir a bañarse sus cordones umbilicales se desprendieron  
en el río y mutaron en *Agaro Nuiyo*<sup>1</sup>  
en verdad luego esa esencia se transforma acá arriba  
debajo del asiento del saber de la hija de *Monaiya Jurama*<sup>2</sup> emerge en *Kuiyo*<sup>3</sup>  
emerge y existe en persona acá arriba  
existe en *Buinaima*<sup>4</sup> acá arriba

<sup>1</sup>Nombre de la boa ancestral.  
Agaro significa *antes*; Nuiyo, *boa*.

<sup>2</sup>Monaiya, amanecer; Jurama, nombre propio.  
Esta familia recibió la palabra de abundancia  
de la carrera ceremonial de zikii.

<sup>3</sup>Lombriz.

<sup>4</sup>Energía masculina.

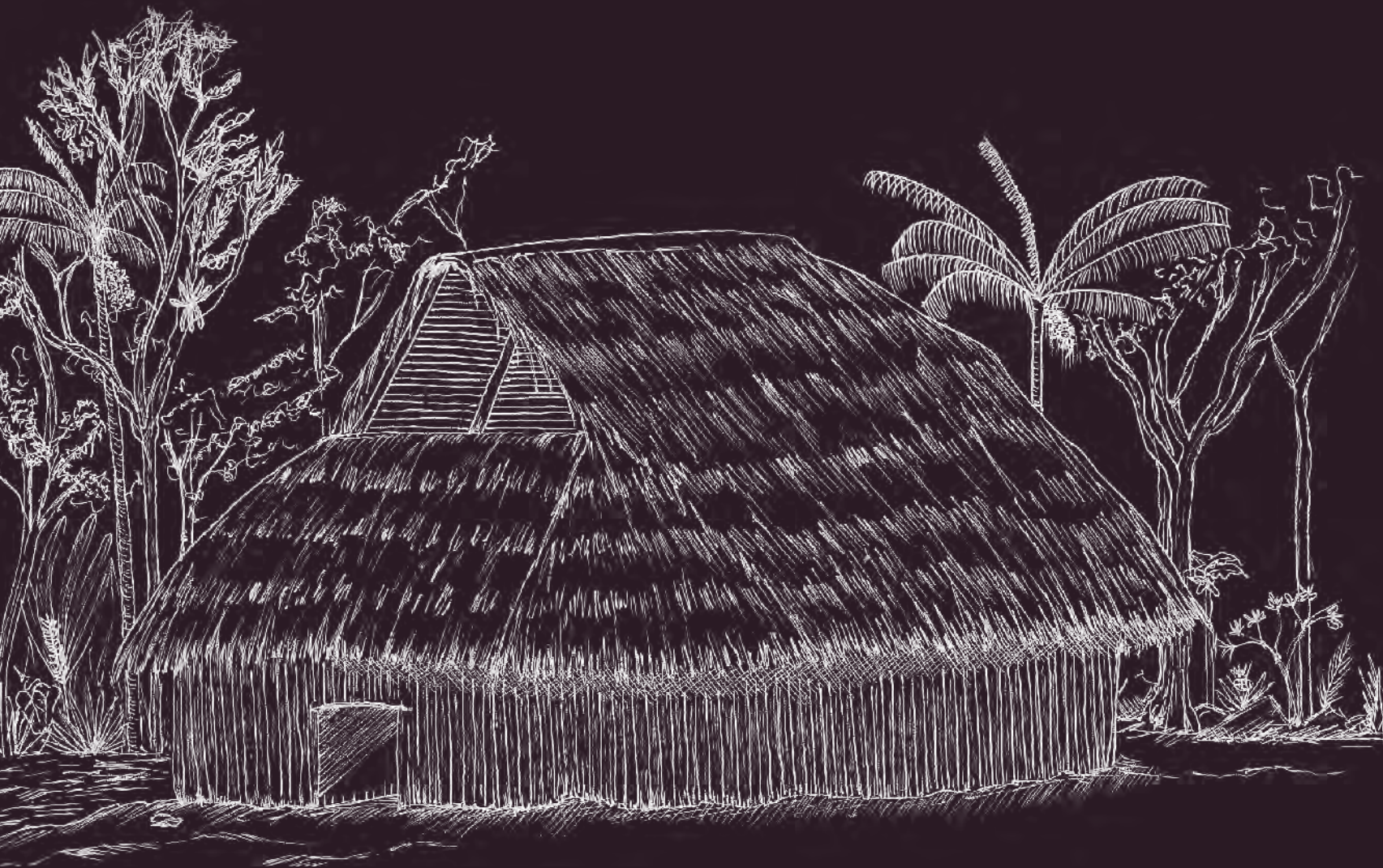


ja mei naiona afengo diga inide  
afengo jiruidote Monaiya Jurama jiza Monaiyatirizai  
ie ja mei narede ja eromo urue jobide  
ie ja mei ofokuizai zanode  
ja ua ziigoko daide jabo fue mamiaidio Monaiya Jurama  
ieita jizaka bakano jigokoita iri  
ziigoko daide  
dai jiaie zanode jiaie zanode  
jirari jofo eromo jaiyano daide  
niizoide ie kuena ua raizikirite kueri iobite  
ua benori buna iñena  
jitokomena iñede  
buna iñede  
jirari ja ua ie aina daide  
ua uiriti nana jofo ero rafoitio  
daje fuedo rafoitio



ya después en la noche con ella duerme  
a ella seduce a *Monaiyatirizai* la hija de Monaiya Jurama  
después entra en gestación ya en el vientre un ser se concibe  
fue entonces que ya los pájaros murmuraron  
en verdad un *ziigoko* dijo poco te vanaglorias Monaiya Jurama  
siendo que la vulva de tu hija se dilata se enrojece y se hincha  
el *ziigoko* dijo  
del mismo modo otro pájaro murmuró otro murmuró  
por eso se fue dentro de la casa y dijo  
por qué razón esos me juzgan de mí se burlan  
realmente aquí no hay nadie  
no hay hombre joven  
no hay nadie  
fue así que le dijo a su esposa  
mañana mismo barrerás todo dentro de la casa  
barrerás todas las orillas





ie jiza yokofedo jainoina okuika noiyaimo  
jainoi uajitio yokofedo  
ua atiredeita afedo enefenedo ruitadeza yinonide  
ie meinona jofo ero nana rafoka  
rafoka iñede ba ie raiina rabiki  
oni raiñua anamo fia ua kuiyo ite  
ie jirari ja uyi irai rainajano ie uyika  
dinomo ja nibaibide

ie naio ja afengo inide  
ie nikairiya ua ari monifue kue atiiza daii  
o moo diga rafue fakade  
o moo ua yagueroyia  
ieita jadie o eromo ite urue  
ua iyetue ikoi itibumo juyekurimo ua joneta ibaitioza

a su hija mandó a traer agua al riachuelo con el cernidor  
ve y trae agua con el cernidor  
realmente no se puede traer con eso se filtra es inasible  
mientras tanto dentro de la casa se barría por todas partes  
se barría pero no había nada allá en donde se sienta en el banco del saber  
lo levantó hacia un lado y debajo solamente estaba Kuiyo  
por esta razón colocó el agua en el fuego la calentó y lo quemó  
allí lo lograron

ya esa noche ella [Monaiyatirizai] durmió  
en lo soñado le dijeron en verdad yo traería abundancia a la tierra  
pero tu padre experimentó muchos conocimientos  
tu padre en verdad se burló  
por eso esa criatura que está en tu vientre  
debes colocar en una totuma cerrada en el pozo donde nace el riachuelo





en tres días ese día irás a verla  
si está haciendo espuma lo envolverás dentro de la mano  
si al amarlo se va alargando será masculino  
mientras que si se va aplanando hacia los lados será femenino  
lo asarás y comerás  
solo a tu madre le darás  
a tu padre no le darás  
en aquel lugar [en el riachuelo] eso también se levantó como árbol  
ya en verdad se levantó como planta de yuca venenosa  
se levantó como Juzi Moniyi Amena

ba digarui iya mona eroizaitio  
ie muyeadi onoi eromo ferinoitioza  
jabinoitio irikaina jaiyadi imaza  
ie mei oni inina jaiyadi ringoza  
ie ruiyano guitioza  
da o ei itioza  
o moonā ñeítioza  
ie ja afenori amenana naidade  
ja ua juzitofena naidade  
Juzi Moniyi Amena naidade



ieka ja moonaité ziño raza móonaikana jaide  
 ie ja ie moo kiode  
 afemona ja guitimaki  
 ja taingoji finoda guitimaki  
 ie uikuai jino jutaka  
 ie iyifuyai abidimaki  
 iena jiaie nairai kiode  
 ninomona bie ua monifue atiatidimaki ja jikanotimaki  
 ie jirari ja afe rakadimaki ninomona bite  
 Monaiya Jurama jofo abimona iaioi atika  
 imakika ja Moniyi Amena baitimaki  
 iemona ja guitimaki naga ite  
 ua ogo do ite  
 mizeyi ite  
 juji ite  
 farekazi ite  
 jizaiño ite  
 jirikoji ite  
 kononogi ite  
 daje fue do nana riaroki ite



<sup>5</sup>Casabe.

entonces creció como era cosa de poder misteriosamente iba creciendo  
 entonces ya su padre lo vio  
 de eso ya ellos comieron  
 del *taingoji*<sup>5</sup> preparado comieron  
 tiraron el bagazo afuera  
 las hormigas arrieras lo cargaron  
 y otra comunidad las vio  
 de dónde realmente traían y seguían trayendo esta abundancia se preguntaron  
 por eso las siguieron hasta el lugar de donde venían  
 del lado de la casa de Monaiya Jurama aquellas lo traían  
 luego aquellas encontraron a Moniyi Amena  
 hay de todo de eso se alimentan  
 en verdad plátano hay  
 maraca hay  
 yuca venenosa hay  
 yuca dulce hay  
 guamo hay  
 uva caimaroná hay  
 caña hay  
 de todo lo que se podía sembrar hay

ieka jaka ua kaifoba moonaikana jaide  
nano ana iteza otimaki  
dai ua kaifoba nikidokana jaidimaki  
ua dai nikidokana jaidimaki  
ua dai kaifo jaide ja onide  
nairai afe nikidotimaki  
mei niezi ñeitikai  
niezi mei kai ñeiri  
mei kai tieri daidimaki  
mei minikado tieitikai  
jatado tieitikai.  
jirari mei fidodi jata uaji daide  
jirari fidodi jata atika  
iadi jata iñede  
fia afe abi naidaide tieñede  
nofaingodi jata uajide  
atida puta abina jaka tieñede  
ua dai  
egaidi jata uajide  
atida afemie kaifoba jaide  
afenori guita guita abina bite  
jirari yanikongodi jata uaji daide  
jirari yanikongodi jata atide  
imiedi jaide jaide kaifoba ikairo jaita  
jaitade  
iadi enefene dine taiikana  
jaitadeza nari kujikaita baiide



entonces en verdad va creciendo siempre hacia arriba  
al principio era bajito y podían cosechar  
realmente así van persistiendo hacia arriba  
así en verdad van persistiendo  
es cierto como iba creciendo hacia arriba ya no podían cosechar  
pero la gente persistía en eso  
entonces qué vamos a hacer  
entonces qué haremos  
pues tumbémoslo dijeron  
entonces con qué lo tumbaremos  
con el hacha lo tumbaremos  
por eso se dijo vaya a buscar el hacha de *fidó*<sup>6</sup>  
entonces fue traída fido  
pero no era hacha  
solamente estaba parada al lado no lo tumbaba  
fueron a buscar el hacha de *nofaingo*<sup>7</sup>  
la trajeron con ella lo golpearon pero nunca lo tumbó  
y así y así  
luego fueron a buscar el hacha de *egai*<sup>8</sup>  
la trajeron fue hacia arriba  
en aquel lugar comió y tan pronto comió se regresó  
por eso se dijo vaya a buscar el hacha de *yanikongo*<sup>9</sup>  
entonces se trajo el hacha de yanikongo  
aquel fue y avanzó hacia arriba cortó y cortó la rama  
hasta que la cortó  
pero como estaba cortando encaramado del lado de arriba  
al desprenderse la rama él también cayó

<sup>6</sup>Guara.

<sup>7</sup>Rana Juanboy.

<sup>8</sup>Tayra.

<sup>9</sup>Escarabajo

meita jiba da jaitade  
jirari mei minikado tieitikai  
jirari mei eiño Kuetii jata imigii  
ua Buinaizaïmo ite jata uaji daïde  
ie jirari ja eiño Kuetii Buinaizai jata atide  
afedo ja tiedimaki

meita ua tiedimaki  
irungo kukoizite baiide iyemo  
jenui rigakina jaide  
chamuna jaide  
duerongo ba magajina jaide  
jifikodona jaide  
jirikodona jaide  
feraizina jaide  
ua dai ua dai

así pues solamente cortó una  
por eso dijeron entonces con qué lo tumbamos  
en ese instante dijeron busquen el hacha de la madre *Kuetii*<sup>10</sup>  
en los seres *imigii Buinaizai*<sup>11</sup> está el hacha precisa  
entonces trajeron el hacha de la madre Kuetii Buinaizai  
con ella lo tumbaron

así por fin lo tumbaron  
al despegarse las astillas cayeron al río  
en lo que se puede comer con medida para no enfermarse se transformaron  
en peces se transformaron  
las astillas más pequeñas en *magaji*<sup>12</sup> se transformaron  
en *jifikodo* se transformaron  
en *jirikodo* se transformaron  
en *feraizi* se transformaron  
y así y así




<sup>10</sup>Energía femenina que crea las formas, los colores y tamaños.

<sup>11</sup>Energía alusiva a los saberes de las pirañas.

<sup>12</sup>Magaji, jifikodo, jirikodo y feraizi son peces comestibles del territorio.





dai tiedimaki  
ikoideniadi ja jenaitatimaki  
ja ie Juzi Moniyi Amena eebikaide  
nine eroikana bie kue kaitikue daide  
nibai ari eroikana  
fuirí eroikana  
nibai okinui Buinaima dine eroikana kaitikue  
ieka ja kaiya ja ua diide  
ie mei buujaideka  
fia jainoina jaide  
jiruebina jaide  
mei buujaiya ie monaiyaina fiebide  
ja dinomo nibaika  
ie ikairuai ba iyena jaiya  
ibiai tijikaita baiide joraiyaina iya  
fia jainoina jaide

así lo van tumbando  
continuaron astillándolo  
en ese momento Juzi Moniyi Amena se lamentaba  
hacia qué dirección caeré dijo  
quizás hacia arriba  
o hacia al origen  
tal vez caeré hacia donde se mira a *Okinui Buinaima*  
entonces cayó y en verdad se partió  
entonces se hizo *buu*<sup>13</sup>  
en agua se transformó  
en lodo se transformó  
entonces lo que sonó *buu* se hizo océano  
en ese momento lograron su propósito  
de esta manera sus ramas se volvieron ríos  
las hojas desprendidas que cayeron existen como lagos  
en agua en líquidos de vida se transformó

<sup>13</sup> Onomatopeya en minika del caer de un árbol grande.





ie ua Juzi Moniyi Amena komeki zojikaideka ana iyemo  
ua juzina fiebide  
iyera mei ie mameki  
afena ana fiebide  
dinona ari jae zuitarakona ite

akidinoride

en verdad la esencia de Juzi Moniyi Amena se transmuta abajo en el río  
realmente queda en *Juzi*<sup>14</sup>  
también en el que se llama *Iyera*<sup>15</sup>  
ahí en el origen en eso se transformó  
desde entonces surgió la energía de la enfermedad que existe

escuchen hasta ahí es ■

<sup>14</sup>Pez de energía fuerte. En las aletas  
tiene espinas venenosas.

<sup>15</sup>Pez parecido al bagre. En este pez  
la energía fuerte se ha endulzado.